

## 1. Participants' Bill of Rights

## 2. Abriendo puertas

## 3. La participation comme idéologie ou comme pratique?



The booklets *Abriendo puertas / Opening doors* are collections of texts and interviews of learners describing true-life experiences of participation and democratic education. Their simple language, their subjects drawn from everyday life in training together with a large print, make these books an interesting read for most beginner levels.

The synthesis report drawn up by the Belgian partner (*Participation: ideology or practice?*) presents some achievements in this field (exhibition, 'speaking group', etc.) and analyses contexts and conditions allowing learner participation to go beyond wishful thinking or formal illusions.

These tools are the result of two successive and very similar projects (same coordinator and, for a part, same partners).

Originally, the 'Participants' Bill of Rights' was elaborated by the learners of several Spanish training centres. It was then discussed and adapted by learners from other European partner countries in the project, according to their own contexts.

This Charter can act as a basis for reflection or for the conduct of groups on the 'right to long-life learning', on the conditions to be gathered for this right to materialize and on the participants' participation in the training organisation and in society in general.



**PROJECTS:** - Estudio sobre la participación - Declaración de los Derechos de los participantes (1997-1998)  
39905-CP-1-1997-1-ES-ADULT EDUC-ADU

- MEPA - Participar y transformar: un modelo de educación de personas adultas a través del diálogo (1999-2000)  
71226-CP-1-1999-1-ES-ADULT EDUC-ADU

**AUTHORS:** the project partners

**COORDINATION:** FACEPA (ES)

**MEDIUM, LANGUAGE AND DISSEMINATION:**

1. the Charter (in English, French and Spanish) is downloadable on the websites:

<http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion.doc>

[http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion\\_F.doc](http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion_F.doc)

[http://www.iiz-dvv.de/englisch/Publikationen/Ewb\\_ausgaben/58\\_2002/eng\\_facepa.htm](http://www.iiz-dvv.de/englisch/Publikationen/Ewb_ausgaben/58_2002/eng_facepa.htm)

2. booklet in Spanish, (56 p.), 2001, **FACEPA**

booklet in French, (56 p.), 2001, **Centre de documentation - Collectif Alpha**

3. report in French, (21p.), 2001, downloadable on the website: <http://publications.lire-et-ecrire.be> (section: pratiques)

## 1. Charte des Droits des adultes à l'éducation

## 2. Des portes qu'on ouvre

## 3. La participation comme idéologie ou comme pratique?



Les livrets *Abriendo puertas / Des portes qu'on ouvre* sont des recueils de textes et d'interviews d'apprenants relatant des expériences vécues de participation et d'éducation démocratique. Leur langue simple, leurs sujets tirés de la vie quotidienne en formation, ainsi que l'impression en grands caractères en font des livres de lecture intéressants pour les niveaux relativement débutants.

Le rapport de synthèse établi par le partenaire belge *La participation comme idéologie ou comme pratique?* présente quelques réalisations dans ce domaine (exposition, groupe de parole, etc. ) et analyse les contextes et conditions permettant que la participation des apprenants devienne plus qu'un vœu pieux ou une illusion formelle.

Ces outils sont issus de deux projets successifs et fort proches (même coordinateur et pour partie mêmes partenaires).

La "Charte des participants", élaborée à l'origine par des apprenants de plusieurs centres de formation en Espagne, a été discutée et remodelée ensuite par des apprenants d'autres pays d'Europe partenaires du projet, en fonction de leurs propres contextes.

Cette Charte peut servir de base à la réflexion ou à l'animation de groupes autour de la question du "droit à la formation tout au long de la vie", des conditions à réunir pour que l'exercice de ce droit soit effectif, et de la participation des apprenants au sein de l'organisme de formation et de la société en général.



**PROJETS:** Estudio sobre la participación - Declaración de los Derechos de los participantes (1997-1998)  
39905-CP-1-1997-1-ES-ADULT EDUC-ADU

MEPA - Participar y transformar: un modelo de educación de personas adultas a través del diálogo (1999-2000)  
71226-CP-1-1999-1-ES-ADULT EDUC-ADU

**AUTEURS:** les partenaires du projet

**COORDINATION:** FACEPA (ES)

**SUPPORT, LANGUES ET DIFFUSION:**

1. des versions de la Charte (en espagnol, français et anglais) sont téléchargeables sur:

<http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion.doc>

[http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion\\_F.doc](http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion_F.doc)

[http://www.iiz-dvv.de/englisch/Publikationen/Ewb\\_ausgaben/58\\_2002/eng\\_facepa.htm](http://www.iiz-dvv.de/englisch/Publikationen/Ewb_ausgaben/58_2002/eng_facepa.htm)

2. livret en espagnol, (56 p.), 2001, **FACEPA** - livret en français, (56 p.), 2001, **Centre de documentation - Collectif Alpha**

3. rapport en français, (21p.), 2001, téléchargeable sur le site web <http://publications.lire-et-ecrire.be> (section: pratiques)

## 1. Participants' Bill of Rights

## 2. Abriendo puertas

## 3. La participation comme idéologie ou comme pratique?



Diese Tools sind das Resultat von zwei aufeinander folgenden, sehr ähnlichen Projekten (gleiche Koordination und teilweise gleiche Partner). Die "Charta der Teilnehmer", die anfänglich durch Lernende mehrerer Ausbildungszentren in Spanien ausgearbeitet wurde, wurde besprochen und umgemodelt durch andere Lerne aus anderen europäischen Ländern und somit ihrem Umfeld angepasst. Diese Charta kann als Grundlage dienen für Überlegungen oder Gruppenarbeiten zu der Frage des "Rechts auf lebenslange Ausbildung", zu der Frage der Bedingungen, die es einzuhalten gilt, damit diese Ausübung des Rechtes effizient ausfällt und zu der Frage der Beteiligung der Lernenden an der Ausbildungsorganisation und der Gesellschaft allgemein.

Die Büchlein *Abriendo puertas / Türen werden geöffnet* sind Text- und Interviewsammlungen von Lernenden, die Erlebnisse in Sachen Partizipation und demokratische Erziehung erzählen. Die Sprache ist einfach und die Themen entstammen dem Alltag in der Ausbildung. Der Druck in großen Buchstaben macht die Lektüre auch Anfängern leicht.

Die Zusammenfassung durch den belgischen Partner *Partizipation als Ideologie oder als praktische Handhabung ?* präsentiert einige Verwirklichungen in diesem Bereich (Ausstellung, Sprachgruppe, usw.) und analysiert die Umfelder und Bedingungen, damit die Partizipation der Lernenden mehr als nur ein frommer Wunsch oder eine formelle Illusion wird.



**PROJEKTE:** - Estudio sobre la participación - Declaración de los Derechos de los participantes (1997-1998)  
39905-CP-1-1997-1-ES-ADULT EDUC-ADU

- MEPA - Participar y transformar: un modelo de educación de personas adultas a través del diálogo (1999-2000)  
71226-CP-1-1999-1-ES-ADULT EDUC-ADU

**AUTOREN:** die Projektpartner

**KOORDINATION:** FACEPA (ES)

**TRÄGER, SPRACHE UND VERTRIEB:**

1. Versionen der Charta (in spanisch, Französisch und Englisch) sind herunterladbar auf :

<http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion.doc> - [http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion\\_F.doc](http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion_F.doc)

[http://www.iiz-dvv.de/englisch/Publikationen/Ewb\\_ausgaben/58\\_2002/eng\\_facepa.htm](http://www.iiz-dvv.de/englisch/Publikationen/Ewb_ausgaben/58_2002/eng_facepa.htm)

2. Büchlein in Spanisch, (56 S.), 2001, **FACEPA** Büchlein in Französisch, (56 S.), 2001, *Centre de documentation - Collectif Alpha*

3. Bericht in Französisch, (21 S.), 2001, herunterladbar unter <http://publications.lire-et-ecrire.be> (Abschnitt : pratiques)

## 1. Participants' Bill of Rights

## 2. Des portes qu'on ouvre

## 3. La participation comme idéologie ou comme pratique?



Nell'ambito di due progetti finanziati dall'Unione europea tra il 1997-1998 e il 1999-2000 (cfr i titoli sotto) sono stati realizzati una "Dichiarazione dei Diritti degli Adulti in Formazione", un opuscolo e un rapporto finale sulla centralità della partecipazione dei corsisti nella definizione dei loro percorsi formativi. I due progetti sono stati coordinati da un'associazione spagnola di adulti che partecipano ai programmi di alfabetizzazione di base.

La "Dichiarazione dei diritti degli adulti in formazione", elaborata originariamente dagli adulti che frequentano i centri di formazione in Spagna, è stata poi discussa e riorganizzata con il contributo di allievi adulti di altri paesi europei. Essa ambisce ad essere un punto di partenza per stimolare la riflessione e la discussione sul diritto alla formazione lungo tutto il corso della vita, sulle condizioni da

soddisfare perché l'esercizio di questo diritto sia effettivo, e sulla partecipazione dei corsisti sia alla gestione del proprio centro educativo, sia nel contesto socio-culturale in cui essi vivono.

L'opuscolo dal titolo "Abriendo puertas" (letteralmente: porte che si aprono) raccoglie le testimonianze degli adulti in formazione i quali raccontano come hanno vissuto la partecipazione attiva alla gestione del proprio percorso formativo e cosa pensano della "formazione democratica", basata sulla partecipazione dei corsisti nella definizione del loro curriculum.

Il rapporto conclusivo, muovendo dall'interrogativo "La partecipazione, ideologia o prassi?", sviluppa delle riflessioni sulle condizioni che favoriscono la partecipazione attiva degli studenti ed analizza i contesti in cui una maggiore partecipazione è auspicabile.



**PROGETTI:** Estudio sobre la participación - Declaración de los Derechos de los participantes (1997-1998)  
39905-CP-1-1997-1-ES-ADULT EDUC-ADU

MEPA - Participar y transformar: un modelo de educación de personas adultas a través del diálogo (1999-2000)  
71226-CP-1-1999-1-ES-ADULT EDUC-ADU

**AUTORI:** le organizzazioni del partenariato

**COORDINAMENTO:** FACEPA (Spagna)

**SUPPORTO, LINGUE E DIFFUSIONE:**

1. La "Dichiarazione dei diritti degli adulti in formazione" disponibile in spagnolo, inglese e francese, sui siti internet:

<http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion.doc> - [http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion\\_F.doc](http://www.neskes.net/meda/docs/Declaracion_F.doc)

[http://www.iiz-dvv.de/englisch/Publikationen/Ewb\\_ausgaben/58\\_2002/eng\\_facepa.htm](http://www.iiz-dvv.de/englisch/Publikationen/Ewb_ausgaben/58_2002/eng_facepa.htm)

2. Opuscolo in spagnolo, (56 p.), 2001, **FACEPA** - opuscolo in francese, (56 p.), 2001, **Centre de documentation - Collectif Alpha**

3. Rapporto conclusivo in francese, (21p.), 2001, scaricabile dal sito internet:

<http://publications.lire-et-ecrire.be> (sezione : Pratiques)